

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Ставропольский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения Российской Федерации

**Методические рекомендации для аспирантов**  
для подготовки к сдаче кандидатского экзамена  
по дисциплине «Иностранный язык»

Методические рекомендации обсуждены  
и одобрены на заседании кафедры  
иностранных языков зав.каф., доцент Знаменская С.В.

г. Ставрополь,  
2024

## 1. Цели, задачи

**Цель:** установить уровень профессиональных знаний соискателя ученой степени, уровень подготовленности к самостоятельной научно-исследовательской работе, а также достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе.

**Задачи:** совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

## 2. Содержание кандидатского экзамена по иностранному языку

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.-

### *Говорение*

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

### *Чтение*

Аспирант должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

*Письменный перевод* научного текста по специальности оценивается с учетом- общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

*Резюме* прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

## 3. Структура кандидатского экзамена по иностранному языку

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в 2 этапа.

На I этапе аспирант выполняет письменный реферат на русском языке по проработанным и переведенным научным медицинским текстам 500000 печатных знаков (или перевод научного текста по специальности объемом в 15000 печатных знаков).

Успешное выполнение перевода является условием допуска ко II этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

II этап экзамена проводится устно и включает выполнение 3-х заданий:

1. Изучающее чтение оригинального медицинского текста объемом 2500-3000

печатных знаков. Фрагмент этого текста объемом 1000 печатных знаков переводится письменно и подлежит проверке как адекватный перевод. Проверка понимания извлеченной из всего текста информации осуществляется на русском языке. Время выполнения 45-60 минут.

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального научного медицинского текста объемом 1000-1500 печатных знаков, контроль понимания извлеченной информации осуществляется на иностранном языке. Время подготовки 3-4 минуты.

3. Беседа с экзаменатором по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта на иностранном языке (о себе, работа, рабочий день, научное исследование, страна изучаемого языка, медицинское образование в России, медицинское обслуживание в России, хобби, путешествие и др.).

#### **4. Требования к оформлению перевода (реферата)**

Перевод (реферат) осуществляется в виде компьютерного набора на одной стороне стандартного листа белой бумаги формата А-4 через 1,5 интервала с полями: левое поле - 3 см, правое - 1 см, верхнее поле - 2 см, нижнее - 2 см. Шрифт Times New Roman (кегель 14).

- Список проработанной оригинальной научной литературы с выходными данными по специальности.
- Копии страниц оригинала, использованных для перевода.

#### **5. Требования к уровню владения навыками речевой деятельности и критерии их оценивания**

##### *Чтение*

Навыки чтения проверяются на экзамене в большей степени, чем другие виды речевой деятельности, что связано со спецификой научно-исследовательской деятельности, которая предполагает работу с большими объемами научной литературы по специальности. На экзамене оцениваются навыки изучающего, поискового и просмотрового видов чтения. При изучающем чтении важно максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, а также анализировать и обобщать ее. В случае перевода текста по специальности оценивается его точность, логичность, содержательность, адекватность использования конструкций и стилистики родного языка. При реферировании текста оцениваются логичность, последовательность, точность понимания содержания и основной идеи текста, лексико-грамматическая сторона ответа, владение необходимой терминологией и способность критически оценивать прочитанное.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

##### *Говорение и аудирование*

На кандидатском экзамене навыки говорения и аудирования проверяются при ответе на третий вопрос экзаменационного билета. Аспирант должен продемонстрировать владение как подготовленной, так и неподготовленной монологической и диалогической речью, владение необходимой профессиональной терминологией. Оценивается содержательность речи, логичность, связность высказываний, лексическая наполняемость, грамматическая организация речи, фонетическая сторона (звуки, интонация), смысловое содержание речи.

#### **6. Информационное обеспечение**

При освоении данной дисциплины специального программного обеспечения не предусмотрено.

В ходе реализации целей и задач дисциплины обучающиеся могут использовать возможности информационно-справочных систем и архивов.

ЭБС «Книгафонд» – <http://www.knigafund.ru/>

ЭБС «Лань» – [e.lanbook.com](http://e.lanbook.com)

<http://e.lanbook.com/>

ЭБС «Консультант студента» – [www.studmedlib.ru](http://www.studmedlib.ru)

Электронный каталог OPAC-Global

## 7. Перечень литературы

### 7.1. Основная литература

#### *Английский язык*

1. Марковина, И.Ю. Английский язык [Текст]: учеб. /И.Ю. Марковина, З.К. Максимова, М.Б. Вайнштейн. - 4-е изд., испр. и перераб. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2018. - 368 с. (102 экз.)
2. Марковина, И.Ю. Английский язык: учеб. [Электронный ресурс] / И.Ю. Марковина, З.К. Максимова, М.Б. Вайнштейн. - 4-е изд., испр. и перераб. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2018. - 368 с. – Режим доступа : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970423790.html>
3. Научный стиль в английском языке [Текст] : учеб.-метод. пособие для молодых учёных и студ. мед. вузов /сост.: С.В. Знаменская, Т.Г. Чернобровая, Н.Н. Паршинцева, Т.Н. Финенко. - Ставрополь: Изд-во СтГМУ, 2017. - 64 с. (5 экз.)
4. Английский язык. Практикум по устной речи. Учеб. пособие для студентов-медиков. Изд.2-е, доп. и перераб. – Ставрополь: Изд-во: СтГМУ. – 2018. – 151 с. Авторы: С.В. Знаменская, Т.И. Бирюкова, Н.А. Анисимова, Т.Г. Чернобровая, Н.Н. Паршинцева, Т.Н. Финенко, В.А. Науменко, Е.С. Агафонова, И.П. Демина.

#### *Немецкий язык*

1. Кондратьева, В. А. Немецкий язык для студентов-медиков [Текст] : учеб. для студ. мед. вузов / В.А. Кондратьева, Л. Григорьева. - 2-е изд., испр. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2019. - 400 с. – (20 экз.)
2. Кондратьева, В.А. Немецкий язык для студентов-медиков [Электронный ресурс]: учебник / В. А. Кондратьева, Л. Н. Григорьева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2018. – 416 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970430460.html>
3. Немецкий язык для аспирантов и молодых ученых медицинских вузов [Текст] : учеб. пособие / сост.: С.В. Знаменская, Ю.В. Пасынкова. - Ставрополь: Изд-во СтГМУ, 2018. – 58 с. (3 экз.)

#### *Французский язык*

1. Костина, Н.В. Французский язык [Электронный ресурс]: учеб. / Н.В. Костина, В.Н. Линькова; под ред. И.Ю. Марковиной. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2018. - 272 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970427262.html>

### 7.2. Дополнительная литература

#### *Английский язык*

1. Маслова, А.М. Английский язык для медицинских вузов [Текст] : учеб. для вузов / А.М. Маслова, З. И. Вайнштейн, Л. С. Плебейская. - 5-е изд., испр. - М.: ГЭОТАР - Медиа, 2012. - 336 с. (195 экз.)
2. Маслова, А.М. Английский язык для медицинских вузов [Электронный ресурс] : учеб. для вузов / А.М. Маслова, З.И. Вайнштейн, Л.С. Плебейская. - 5-е изд., испр. - М.: ГЭОТАР - Медиа, 2015. - 336 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970433485.html>
3. Английский язык для аспирантов, соискателей и молодых ученых медицинских вузов [Текст]: учеб.-метод. пособие / сост.: С.В. Знаменская, Т.Г. Чернобровая, Н.А. Анисимова, Т.И. Бирюкова. - Ставрополь: Изд-во СтГМА, 2012. – 68 с. (50 экз. +ЭБ)
4. Англо-русский медицинский словарь = English russian medical dictionary: более 90000 терминов / сост.: И.Ю. Марковина [и др.]. - М.: Медицинское информационное агентство, 2008. - 882 с. (311 экз.)

#### *Немецкий язык*

1. Петрова, Э.З. Немецкий язык для студентов стоматологических факультетов медицинских вузов [Текст] : учеб. пособие / Э.З. Петрова, А.К. Курьянов ; под ред. В.А. Кондратьевой. - М: ГЭОТАР-Медиа, 2006. - 280 с. (2 экз.)
2. Практикум по устной речи по немецкому языку [Текст] : учеб. пособие для студентов-медиков / сост.: С.В. Знаменская, Э.З. Петрова, Л.Г. Токарева, К.П. Джирова. - Ставрополь : Изд-во СтГМА, 2011. - 156 с. (87 экз. +ЭБ)

### *Французский язык*

1. Багана, Ж. Parlons francais. Поговорим по-французски [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Ж. Багана, Л.М. Шашкин, Е.В. Хапилина - М. : ФЛИНТА, 2016. - 144 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510203.html>
2. Иванченко А.И. Французская грамматика в таблицах и схемах [Электронный ресурс] / Иванченко А.И. - СПб.: КАРО, 2011. - 128 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992504026.html>
3. Давидюк, З.Я. Французский язык [Электронный ресурс] : учеб. пособие / З.Я. Давидюк, С.Л. Кугаренкова, Л.Ю. Берзегова. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970415061.html>
4. Практикум по устной речи по французскому языку [Текст] : учеб. пособие для вузов / сост.: С.В. Знаменская, В.С. Петросян. - Ставрополь: Изд - во СтГМА, 2012. - 67 с. (82 экз. +ЭБ)

### **8. Интернет ресурсы**

1. [www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru) электронный словарь *AbbyLingvo*
2. [www.uptodate.com](http://www.uptodate.com) Информационный ресурс доказательной медицины